

Toti crea un nuevo linaje

La escritora presentó ayer 'Enda', su última novela fantástica

■ ANIA M. SEISDEDOS

SAN SEBASTIÁN. «Con un riquísimo imaginario es una mezcla de fantasía y leyenda donde la ética y la lucha por la vida y la muerte tienen mucho peso». Así introdujo Iñaki Aldekoa, director de Erein, 'Enda', el último libro de Toti Martínez de Lezea, que la escritora presentó ayer en San Sebastián. Una novela coral de aventuras, luchas, creencias y modos de vida, en la que la autora ha recogido la mitología vasca.

«Quería escribir una novela fantástica porque me gustan ese tipo de libros. Pero la raíz de la obra es que tenemos un imaginario fantástico anglosajón. Pero el nuestro propio es tan rico que hay que aprovecharlo. Tenemos suficiente historia, mitología y paisajes como para escribir decenas de novelas de este género», explicó Martínez de Lezea, que conoció las leyendas vascas al leer y memorizar de pequeña la obra de Joxemiel Barandiaran.

'Enda', que en euskera antiguo significa linaje, está situada en el siglo VI. «Es una época en la que no existía ni Vasconia, ni por supuesto Euskal Herria y Nafarroa, o una entidad patria», comentó la autora. «Lo bueno es que al ser una época oscura de la que no tenemos muchos conocimientos, el autor es libre para imaginar todo lo que quiera», añadió.

En el año 580 el País Vasco estaba habitado por tribus con diferentes leyes y formas de vivir, que tenían en común el territorio y las creencias, además de una lengua parecida. Aunque estos grupos peleaban entre ellos, se juntaban cuando había que luchar contra un enemigo común. En la novela, cuando un enorme ejército extranjero se aproxima a Enda por el norte, las tribus se unen para preparar la defensa de los suyos.



Toti Martínez de Lezea, con su última novela en la mano ayer en la Parte Vieja de Donostia. ■ LUSA

Mientras tanto, los personajes de cada clan van haciendo sus vidas. Como Endara, una chica joven que nació una noche de luna roja, un mal presagio para los antiguos. Al ver que en la tribu nadie la acepta, decide marcharse. Así comienza su aventura en la que se convertirá en mediadora entre la Diosa y los hombres.

Fantástica pero muy real

«Lo cierto es que el resultado de la novela no ha sido tan fantástico como yo pretendía, porque es muy real. Los lugares en los que ocurren

los hechos son reales, las tribus existieron con los mismos nombres y la mitología tampoco me la he inventado, está ahí. Sin embargo, les he cambiado los nombres a los lugares, así que no los vais a reconocer. Por ejemplo encontraréis 'La montaña de los vientos', 'La selva de los espíritus' o 'La garganta del Tártalo', explicó la escritora.

Lo que seguro que el lector no encontrará en las casi 500 páginas de 'Enda' son reyes, a diferencia de otras novelas de este género. «En

estos pueblos solo había jefes de tribu que, por supuesto, no eran hereditarios», apuntó.

Además de la novela, que ha sido también traducida al euskera, Martínez de Lezea presentó ayer el 'book trailer' de 'Enda'. Se trata de un pequeño vídeo promocional que ha realizado Adiune Fábrica de Proyectos y que se puede ver en Internet. En él, vecinos del vizcaíno pueblo de Larraitz, donde reside actualmente la escritora, dan vida a los personajes de la novela.

ENDA
TOTI MARTÍNEZ DE LEZEA
Estilo: Fantástico.
Editorial: Erein.
Páginas: 484.
Precio: 22 euros.

▶ **Vea el vídeo**
escaneando con su móvil este código QR



Becketten 'Molloy', itzultzaileak sekula ahaztuko ez duen liburua

■ FELIX IBARGUTXI

DONOSTIA. Samuel Beckett-en narraziorik ezagunena, 'Molloy', argitaratu du Meettok etxeak. Euskal itzulpena ez da lan erraza izan. Gerardo Markuleta itzultzaileak hau adierazi du: «Berrogeita hamar libururik gora itzuli ditut eta hauxe da gehien sufriarazi didan itzulpena. Ezin enpatiarik lortu narratutakoarekin. Baina garbi dago: horrelako

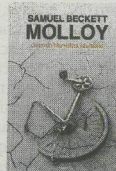
lan klasikoak euskaratu beharrekoak dira, ez bakarrik euskarak forma berriak irabazten dituelako, baizik eta belaunaldi berri bat badagoelako literatur itzulpen lanak gustura irakurtzen dituenak».

Atzoko aurkezpenean hau esan zuen broman itzultzaileak: «Espere dezagun argitaletxeak ez eskatzea trilogiako beste bi libururak euskaratzea». Eta Ramon Etxebes-

te editoreak erantzun: «Lasai, honekin nahikoa izango dugu».

Irlandan jaio zen Beckett, 1906an, eta 1945ean Parisen kokatu eta frantsesez idazten hasi. 1951n argitaratu zuen 'Molloy', trilogia baten lehen alea. Batez ere antzerki-lanengatik da ezaguna idazle hau -'Godoten zain' lanaren aita dugu-. 'Absurdaren antzerkia' egiten zuen eta eleberrietan ere korronte hori landu zuen.

Molloy izeneko protagonista etxegabe bat da. Ibiltzeko zailtasun handiak ditu eta makuluz eta bizikleta zahar batez baliatzen da. Gauzak



MOLLOY
AUTOR
Generoa: Eleberria.
Argitaletxea:
Meettok.
Orrialdeak: 277.
Precio: 18 euro.

esaten dituenan, ageriko lotura eta arrazoibiderik gabe esaten ditu. Pertsona honen jardunak (barnekaosa, noraeza bortitza, hizkuntzaren ezintasuna) erakusten ditu, Markuleta-aren esanetan.

Liburuaren bigarren zatian, berriz, Moran izeneko gizona da protagonista. Ez dago garbi agente sekretua, polizia edo antzeko zerbaitekin. «Molloy aurkitzeko enkargua egiten diote. Piskanaka-piskanaka Molloyren izaera bereganatzen du, ordea. Eta bukaeran ez dago garbi oraingo Moran hau ez ote den lehen-go Molloy».

